

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»



Е.П.Бетенья

« 15 » февраля 2022 г.

Регистрационный № УД-19/сз/ср-7/уч

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по
направлениям)»

направления специальности:

1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(внешнеэкономические связи)»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 г. № 88, и учебного плана по направлению специальности 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)».

СОСТАВИТЕЛИ:

1. А.В. Вдовичев, доцент кафедры теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
2. Ю.Н. Русина, доцент кафедры теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук
3. М.А. Соболевский, директор переводческого агентства «Интерлингва»

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

1. Л.М. Максимук, зав. кафедрой иностранных языков учреждения образования «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина», кандидат педагогических наук, доцент
2. О.В. Железнякова, зав. кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 7 от 20.01.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 3 от 15.02.2022).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Современные технологии перевода» является составной частью профессиональной подготовки специалистов по межкультурной коммуникации по направлению специальности 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)».

Цель учебной дисциплины – формирование у студентов навыков устного перевода и развитие умений осуществления письменного перевода с применением современных мультимедийных информационно-коммуникативных технологий, необходимых для оптимизации переводческого процесса.

Основными задачами учебной дисциплины являются:

1) формирование навыков и развитие умений осуществления устного последовательного, двустороннего и устно-зрительного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного текста;

2) формирование навыков использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

3) развитие умений осуществления предпереводческого анализа текста и определения стратегии перевода текста в зависимости от его стилистических и прагматических характеристик;

4) совершенствование навыков и развитие умений выполнения письменного перевода с использованием современных мультимедийных компьютерных технологий.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)» учебная дисциплина «Современные технологии перевода» является дисциплиной компонента УВО цикла специальных дисциплин.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям содержание учебной дисциплины «Современные технологии перевода» базируется на знании учебных дисциплин «Теория перевода», «Основы перевода», «Письменный перевод», «Русский язык: профессиональная лексика», «Практическая грамматика», «Практика устной и письменной речи», «Основы информационных технологий».

Знание учебной дисциплины «Современные технологии перевода» необходимо для изучения учебной дисциплины «Реферативный перевод».

В результате изучения учебной дисциплины «Современные технологии перевода» студенты должны

знать:

- основные термины и устойчивые словосочетания, используемые в протоколе международных встреч, переговоров, деловых контактов, и их соответствия на родном и иностранном языках;
- переводческие и лингвистические сайты, порталы, базы данных;
- основные механизмы осуществления письменного и устного перевода в условиях конференц-перевода в сети Интернет, локализации и интернационализации вебсайтов;

уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ текста с точки зрения его функционально-стилистических, жанровых и прагматических особенностей;
- пользоваться современными электронными технологиями и ресурсами перевода;
- осуществлять письменный и устный перевод с использованием современных мультимедийных компьютерных технологий: традиционный, машинный и смешанный перевод с последующим редактированием и саморедактированием текста перевода с использованием программ Prompt, DeJa Vu и др.;
- выбирать основные модели поведения в ситуации конференц-перевода (удаленного перевода в сети Интернет), основные техники устного перевода без предварительной подготовки к переводу.

владеть:

- методикой подготовки к письменному и устному переводу в разных предметных областях, в том числе с использованием современных информационно-коммуникативных технологий.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1 - 23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.
 АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

социально-личностных:

- СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.
 СЛК-12. Иметь опыт осуществления профессиональной деятельности переводчика-референта в соответствии с моральным кодексом переводчика, отражающим патриотические и этические нормы поведения.
 СЛК-13. Быть способным к критическому мышлению.

профессиональных:

в коммуникативной деятельности:

ПК-7. Уметь адекватно интерпретировать коммуникативное поведение представителей иной культуры.

ПК-8. Осуществлять все виды устного и письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный.

в производственно-практической (переводческой) деятельности:

ПК-9. Анализировать возникающие переводческие трудности.

ПК-10. Находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода.

ПК-11. Самостоятельно работать с современными источниками получения информации и пользоваться современными технологиями в процессе осуществления перевода.

ПК-13. Реализовывать на практике современные подходы к организации труда переводчика.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-14. Осуществлять информационно-аналитическую деятельность, обеспечивающую эффективность межкультурной, межъязыковой коммуникации в сфере внешнеэкономических связей.

ПК-16. Готовить доклады, материалы к презентациям и пользоваться глобальными информационными ресурсами.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом направления специальности 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Современные технологии перевода», составляет 62 академических часа, из них количество аудиторных часов составляет 30 часов практических занятий. Самостоятельная работа студентов планируется в следующем объеме – 32 академических часа. По учебной дисциплине не предусмотрены текущие письменные работы.

Учебная дисциплина «Современные технологии перевода» изучается на протяжении одного семестра (в VIII семестре) на четвертом курсе.

Формой текущей аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании VIII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Современные технологии перевода» составляет 1,5 зачетные единицы.

Учебная дисциплина изучается на русском языке.
Форма получения высшего образования – очная (дневная).